Акопян Юлия Александровна. Лексико-семантические особенности австралийского варианта английского языка : 10.02.04 Акопян, Юлия Александровна Лексико-семантические особенности австралийского варианта английского языка : Дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 Москва, 2003 159 с. РГБ ОД, 61:03-10/870-X

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ИМ. М. В. ЛОМОНОСОВА

На правах рукописи

Акопян Юлия Александровна

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ

АВСТРАЛИЙСКОГО ВАРИАНТА АНГЛИЙСКОГО

ЯЗЫКА (НА МАТЕРИАЛЕ АВСТРАЛИЙСКОЙ

ПОЭЗИИ)

Специальность 10.02.04. - германские языки

Диссертация на соискание ученой степени

кандидата филологических наук

Научный руководитель д.ф.н., проф. Александрова О. В.

Москва, 2003

СОДЕРЖАНИЕ

Введение 4-9

Глава I. Австралийский английский как вариант английского языка. Лексика с австралийским культурным компонентом значения 10-79

1. К вопросу о проблеме вариативности. Основные

варианты английского языка 10

2. Становление и развитие австралийского варианта

английского языка. Фонетические особенности АиЕ 17

3. Основные лексико-семантические особенности

австралийского варианта английского языка 24

3.1.0 культурном компоненте значения слова 24

3.2. Австрализмы в австралийских балладах 36

3.3. Bush как ключевое слово австралийской культуры 55

3.3.1. Австралийский буш в произведениях Генри Лоусона

и Банджо Патерсона 63

3.4. Отражение национальных особенностей в

австрализмах-антропонимах 67

Выводы к I главе 77

Глава II. Сленг как одно из явлений, определяющих специфику австралийского варианта английского языка .... 80-119

1. Сленг в системе нестандартной лексики современного

английского языка 80

1.1. Уточнение понятия «сленг» 80

1.2. Основные характеристики общего сленга 84

2. Исторические особенности развития и распространения

сленга на территории Австралии 94

3. Особенности австралийского сленга 99

3.1. Рифмованный сленг в АиЕ 104

3.2. Словообразовательная номинация в АиЕ 107

3.3 Вульгаризмы в АиЕ 109

Выводы к II главе 118

Глава III. Аборигенные заимствования в австралийском

варианте английского языка 120 -145

1. Исторические особенности взаимодействия английского

языка с языками аборигенов на территории Австралии 120

2. Особенности аборигенных заимствований в АиЕ 124

2.1. Названия объектов флоры и фауны, заимствованные из

аборигенных языков 127

2.2. Заимствование лексики из сферы образа жизни

аборигенов 133

2.3. Языки аборигенов как источник наименований

географических объектов 140

Выводы к III главе 145

Заключение 146-148

Библиография 149-159

ВВЕДЕНИЕ.

Для нашего времени в отношениях между народами характерно проявление интереса к другому этносу. Однако для полноценного общения одного лишь знания фонетики, грамматики и лексики того или иного языка недостаточно. Процесс межкультурного общения могут затруднить национальные особенности культур. Дело в том, что различным языковым коллективам свойственно различное понимание действительности. Чтобы вникнуть в сознание народа, нужно овладеть единицами его языка через понятия, свойственные только данной общности. В этой связи можно привести слова А. А. Леонтьева: «Язык подобен рамке для картины мира, но если картина не влезает в рамку, меняют рамку, а не картину» (цит. по Романюк Л. Э., 1979: 13). Что касается английского языка, положение осложняется его многочисленными вариантами. Помехой общению в данном случае могут служить фонологические, грамматические и лексические особенности каждого варианта. Поэтому, на наш взгляд, изучение иностранного языка должно вестись параллельно с изучением культуры и истории народа, на нем говорящем.

Актуальность проблемы взаимосвязи языка и культуры, языка и истории определили выбор темы настоящего исследования. Одним из центральных понятий взаимосвязи языка и культуры, которому в данной работе уделено много внимания, является культурный компонент значения слова. Это так называемое экстралингвистическое содержание слова, часть значения слова, которая восходит к действительности и непосредственно отражает национальную культуру.

Обращение к австралийскому варианту английского языка (АиЕ) не случайно. Изучение варьирования литературных языков как способа их существования находится в центре внимания многих исследователей. Особый интерес, наряду с социальным и функциональным варьированием, представляет территориальное варьирование литературных языков. Так, предметом многочисленных исследований является испанский язык в странах Латинской Америки (Г. В. Степанов, М. И. Былинкина), немецкий язык в Австрии и Швейцарии (А. И. Домашнев, Г. А. Гаевская), французский язык в Канаде (Е. А. Реферовская). Разрабатываются также проблемы территориально разобщенных разновидностей английского языка: в США (А. Д. Швейцер, Г. Менкен, Н. М. Булавин), в Канаде (Л. Г. Попова), в Индии (Н. К. Власко), в Африке (Э. П. Андреева). По сравнению с некоторыми вариантами английского языка (например, его британским и американским вариантами), австралийский вариант является менее изученным. Однако этот вариант английского языка все больше привлекает внимание языковедов. Особенности отдельных аспектов микросистемы АиЕ отражены в работах Г. А. Орлова, Л. И. Аполлоновой, Л. Ф. Егоровой (фонетические особенности АиЕ), Л. А. Русецкой и Б. Д. Ходжагельдыева (особенности фразеологических единиц AuE), Е. И. НОВИКОВОЙ (нестандартная лексика АиЕ), Л. Д. Почепцовой (австралийские флористические названия), В. М. Широких (общественно-политическая лексика AuE), С. Бейкера, Дж. Тёрнера, У. Рэмсона и др. авторов. Но, даже несмотря на увеличение числа работ, связанных с АиЕ, многие стороны проблемы остаются не до конца изученными. В процессе более чем двухвекового развития английского языка в Австралии особое место принадлежит языковым новшествам, носящим в основном лексико-семантический характер.

Научная новизна данного диссертационного исследования состоит в том, что в нем делается попытка объяснить наличие специфических черт в языке австралийцев, исходя из национальных культурно-исторических особенностей австралийской нации. Данная диссертация является также попыткой выявить социокультурный компонент национально окрашенной австралийской лексики и проанализировать ее с позиции лексицентрического подхода, а также исследовать данный лексический слой как часть поэтического текста, что являет собой реализацию текстоцентрического подхода к изучению лексики.

Материалом исследования служат поэтические тексты австралийских авторов, таких как Э. Б. Патерсон, Г. Лоусон, Деннис, Гудж, Л. Фокс и др. Кроме того, большое внимание уделяется языку австралийской баллады, т.к. именно эта фольклорная форма стала наиболее распространенной среди первых жителей австралийского континента, поэтому именно в балладе наиболее ярко отразились особенности языка первых австралийцев.

Объектом настоящего исследования является безэквивалентная, коннотативная и фоновая лексика австралийского варианта английского языка на уровне слова и словосочетания.

В ходе исследования используются методы семного, сопоставительного, лингвострановедческого анализа. В

лингвострановедческом анализе существует понятие пресуппозиции, т.е. наличия у получателя информации тех же фоновых знаний, что и у отправителя. Дело в том, при предъявлении одних и тех же лексических единиц у представителей разных народов могут возникнуть различные ассоциации. Проблема же возникновения ассоциаций тесно связана с понятием «фоновые знания». Фоновые знания можно определить как совокупность сведений историко-культурного характера, которые вызывают в сознании носителей языка определенные ассоциации, соотносимые со значениями языковых единиц, свойственные только данной лингвокультурной общности и не характерные для культуры другого народа. Нельзя правильно понять собеседника, не владея теми же фоновыми знаниями, что и он.

В работе применяется также метод сплошной выборки. Выделение национального культурного компонента осуществляется в процессе сплошной выборки дефиниционных статей из австралийских национальных словарей с опорой на помету «австрал.» и сравнения компонентов данных лексем с содержащимися в британских и американских словарях.

Основная цель исследования - выявить национальное социокультурное содержание лексики АиЕ, проследить результаты влияния культурно-исторических особенностей Австралии на язык.

Для достижения поставленной цели предполагается решение следующих задач:

- проанализировать теорию вариативности языков, а также выявить критерии, позволяющие относить австралийский английский к национальным вариантам английского языка;

- выявить особенности лексики с австралийским культурным компонентом значения, а также исследовать роль и место в австралийском варианте австрализмов;

- проанализировать австралийский сленг как лексику, содержащую национально-культурную специфику;

- исследовать результаты проникновения аборигенной лексики в английский язык Австралии с точки зрения исторических особенностей;

- выяснить, как национально окрашенная лексика реализуется в поэтических произведениях австралийских авторов.

Поставленные задачи определили структуру и объем диссертации, которая состоит из введения, трех глав, выводов по каждой из них, заключения, библиографии, состоящей, включая словари, из 137 наименований. Были использованы также ресурсы Internet. Общий объем диссертации составляет 159 машинописных страниц.

Во введении дается обоснование актуальности темы, раскрываются цель, объект, задачи и методы исследования, его новизна, теоретическая и практическая ценность, а также положения, выносимые на защиту.

В первой главе исследуется вопрос о теории вариативности языков, определяется различие между терминами «вариант» и «диалект», рассматриваются этапы становления и развития австралийского варианта как национального варианта английского языка, кратко описываются его фонетические особенности, особое внимание уделяется лексико-семантическим особенностям австралийского варианта и, в частности, лексике, содержащей культурный компонент значения, приводится определение австрализмов, а также рассматриваются примеры их реализации в поэтических текстах.

Во второй главе даются основные характеристики общего сленга, описываются основные особенности развития и распространения сленга на территории Австралии, выделяются характерные черты австралийского сленга, выявляется роль сленга в формировании национального своеобразия языка австралийцев.

В третьей главе внимание акцентируется на аборигенной лексике в английском языке Австралии, описываются исторические особенности взаимодействия английского языка с языками аборигенов, приводится классификация аборигенных заимствований по тематическому признаку, а также языки аборигенов рассматриваются в качестве источника возникновения австралийских топонимов.

В заключении подводятся итоги проведенного исследования и делаются выводы по положениям, выносимым на защиту.

Теоретическая значимость диссертации заключается в том, что исследование лексики с австралийским национально-культурным компонентом способствует решению ряда проблем страноведчески ориентированной лингвистики. Оно также помогает глубже проникнуть в

семантическую структуру австрализмов на основе широкрго привлечения

/

экстралингвистических факторов, раскрыть механизм формирования национального компонента значения.

Практическое значение диссертации определяется возможностью использовать ее результаты в общих и специальных вузовских курсах по страноведению Австралии, а также в области изучения культуры и языка этой англоговорящей страны. Материалы исследования могут быть использованы при создании учебного пособия по лингвострановедению Австралии.

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ.**

За двести с лишним лет функционирования на территории Австралии английский язык претерпел определенные изменения и сформировался в один из национально-территориальных вариантов английского языка (наряду с британским, американским и другими вариантами). Наличие дифференциальных особенностей английского языка в Австралии может быть рассмотрено и объяснено с точки зрения отражения национальных культурно-исторических особенностей страны. В этом случае язык предстает воплощением своеобразия целого народа.

В настоящей диссертационной работе исследовалась проблема национальной специфики австралийского варианта английского языка, а также выявлялись причины её возникновения и способы манифестации. Изучение этой проблемы велось с привлечением таких общих вопросов, как вариативность языков, связь экстралингвистических и лингвистических факторов в процессе образования дифференциальных особенностей варианта литературного языка, исследование сленга как стилистически окрашенной лексики, а также заимствования как результат взаимодействия языков.

Австралийский вариант английского языка представляет собой микросистему, входящую в макросистему английского литературного языка. С другой стороны, он обладает определенными дифференциальными признаками, которые и послужили причиной выделения АиЕ как варианта английского языка.

Специфика словарного состава австралийского варианта создается присутствием в нем лексических единиц, рассматриваемых нами как австрализмы. Австрализмы являются примером слов, содержащих в своем значении культурный компонент. Внутри лексики с культурным компонентом значения выделяется несколько основных групп: безэквивалентная лексика, коннотативная лексика и фоновая лексика. Значительная часть безэквивалентной лексики в АиЕ - это заимствования из языков аборигенов, например mulga, wallaby. Что касается коннотативной лексики (например, cockatoo, wattle, galah), то она не отличается от лексики других вариантов английского языка, однако при этом является источником национально-специфических ассоциаций и эмоционально-стилистических оттенков, отличных от британских и американских, что является следствием различных культурно-исторических и географических условий. И наконец, фоновая лексика - это слова, обозначающие предметы и явления, которые имеют эквивалент в другой культуре, но не тождественный, а отличающийся своим предметным значением, например, tar, bush.

Изучение фоновой лексики с точки зрения лексицентрического подхода сделало возможным выделить дифференцирующие фоновые семы, характеризующиеся как австралийские социокультурные компоненты и определяемые собственным историческим ходом развития страны.

Особенности австралийского варианта, носящие лексико­семантический характер, ярко проявились в произведениях австралийских поэтов. Таким образом, австрализмы исследовались и с точки зрения текстоцентрического подхода, т.е. рассматривалось, как австрализмы реализуют свое значение в контексте поэтического произведения. При этом выяснилось, что чтение поэтических произведений невозможно без наличия так называемых фоновых знаний.

Анализ явлений, определяющих специфику австралийского варианта, выявил превалирование в нем разговорной лексики и сленга. Рассмотрение исторических причин стилистической стратификации английского языка в Австралии в этом направлении позволил сделать вывод о том, что по своему происхождению английский язык в Австралии является языком людей бедных и по большей части необразованных, что в его истоках была преимущественно нелитературная речь ссыльных. Тем не менее, элементы сленга стали общеупотребительными во многом благодаря своей образности и оригинальности. Особенности употребления сленга на территории

Австралии заключаются в широком распространении рифмованного сленга, обилии усеченных лексем. Кроме того, исследователи АиЕ отмечают частое использование австралийцами в речи вульгаризмов.

На территории Пятого континента параллельно с английским языком существует ряд аборигенских языков, которые оказали немалое влияние на возникновение австралийского варианта как такового. Роль заимствований из аборигенских языков менялась одновременно с развитием самого АиЕ: таких заимствований было значительно больше в начале колонизации и освоения новых земель. В настоящее время в литературном английском языке Австралии широко употребительны лишь около 130 слов и выражений. Во многих случаях налицо явление, которое Блумфилд назвал «культурным заимствованием», т.е. заимствованием названий в связи с распространением вещей и обычаев.

Попытка исследовать результаты проникновения аборигенной лексики в английский язык австралийцев привела к выделению двух групп лексических заимствований: названия объектов флоры и фауны (dingo, koala, malee) и лексика из сферы образа жизни аборигенов (bunyip, corroboree). Необходимо отметить, что среди аборигенных заимствований существуют как единицы прямой номинации, так и единицы вторичной номинации. Кроме того, исследование географической номенклатуры Австралии, а также обращение к теории топонимики позволили выявить наличие в топонимической системе Австралии географических названий, заимствованных из языков коренного населения.